

CONTENTS

■ Message from the President 會長的話	1
■ Fund Raising Activities 籌款活動	
• "Translation and the Arts" Seminar 翻譯與藝術研討會	2
• T.S. Lai Painting and Calligraphy Exhibition 賴恬昌書畫展	3
• Leature 講座	3
• Gala Dinner 晚宴	3
■ Conferral of Honours 頒授名銜	
• Honorary Fellows 榮譽會士	4
• Presidents Emeritus 榮休會長	6
• Honorary President 永遠名譽會長	7
■ Events & Activities 活動	
• Oxford University Press Translation Luncheon Talks 牛津大學出版社午餐演講	8
• Hong Kong Translation Society Lu's Scholarships 2004/05 香港翻譯學會陸氏獎學金 2004/05	9
• The China Translation Achievements Exhibition 中國翻譯成就展	10
• Global Youth Chinese Literary Award for the New Century 新紀元全球華文青年文學獎	10
• Hong Kong Youth Translation Competition 2005 全港青年翻譯比賽 2005	11
• Hong Kong Translation Society - 11 Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship 2004/5 香港翻譯學會 - 獅球教育基金會 翻譯研究獎學金 2004/5	11
■ Donation 捐款	12

Message from the President

會長的話

自從接任會長以來，不知不覺已將近一年。在此，謹代表學會執行委員會向各位會員致候，希望大家在二零零五年事業順利，身體健康。

這一年是我們的籌款年。為了使學會的諸多學術項目一一開展，我們必須在有限的會費之外，另找資源，而香港翻譯學會自一九九一年起，已正式申請成為非牟利慈善機構，因此，贊助人所有捐助給我們的款項，都可以向政府申請免稅。為配合籌款事宜，我們將推出連串活動如下：

(一)「翻譯與藝術」研討會 (二零零五年五月廿九日)

這是學會與香港中央圖書館聯合主辦的大型公開活動。這次我們決定以「翻譯與藝術」為主題，並邀請多位名家及資深會員擔任主講嘉賓。記得一九九一年我為學會籌款而舉辦「傳聰鋼琴演奏會」時，曾經有人質疑，翻譯就是翻譯，跟音樂有什麼關係？到了今天，相信大家的眼界早已拓寬不少，再不會有人提出同樣的問題了。翻譯，以廣義來說，其實是一座橋樑，不但溝通兩種不同的語言，促進文化的交流，也是一個人思維與表達之間的聯繫。文學家要把內心的感受訴諸文字，演奏家要把音樂的符號化為天籟，藝術家要把詩情通過色彩、線條、構圖變為畫意，這一切的一切，都是一種翻譯。這次研討會名家雲集，請大家不要錯過。



會長金聖華教授

(二) 賴恬昌先生書畫展 (二零零五年九月二日至五日)

我們將於二零零五年九月二日至五日假香港中央圖書館舉行「賴恬昌先生書畫展」。賴先生是名聞遐邇的書畫家，也是我們的創會成員，前任會長，及現任榮譽顧問。承蒙他對學會的愛護與支持，不吝將自己多年來的心血傑構慷慨捐出，舉行義賣，而所得善款，悉數捐獻學會，作為發展之用。賴先生書畫雙絕，筆參造化，在此籲請各位會員把書畫展的展期記下，屆時及早蒞臨參觀。此外，由於執委會人力有限，亦在此籲請各會員自動請纓，向常務秘書陳潔瑩博士報名，以協助書畫展籌備工作。

(三) 榮譽會士講座

(二零零五年九月三日)

今年，執委會議決頒授榮譽會士銜予三位對本會有傑出貢獻的翻譯界知名人士，分別為南京大學研究院副院長許鈞教授，台灣大學文學院院長彭鏡禧教授，聯合出版(集團)有限公司董事副總裁、中華商務聯合印刷(香港)有限公司董事總經理、香港翻譯學會理事及前任學會會長羅志雄先生。這三位人士皆學有專精、成就卓越，為了隆重其事，學會決定除了頒授榮譽名銜之外，更邀請這三位榮譽會士於

二零零五年九月三日下午二時至五時，假香港大學黃麗松講堂舉行公開講座，將其多年來研究譯學心得，公諸同好。各位會友請及早訂座，以免向隅。

(四) 學會晚宴

(二零零五年九月三日)

學會將於二零零五年九月三日假香港君悅酒店舉行晚宴，同時在晚宴中頒授榮譽會士銜予上述三位譯界翹楚，頒授榮休會長銜予賴恬昌先生及劉靖之博士，並委任楊志強先生(澳洲太平

紳士)為學會永遠名譽會長。屆時想必有一番盛況，請各會員踴躍參加。

又去年十一月初，我曾代表香港翻譯學會前往北京，參加中國譯協第五次全國理事大會，學會亦參加了第一屆中國翻譯成就展，成績美滿，令人欣慰。

金聖華

香港翻譯學會會長

二〇〇五年五月二日

Fund Raising Activities

籌款活動

本年度籌款活動有以下幾項，歡迎會員帶同翻譯界同工及邀請嘉賓一同出席，參與支持。

“Translation and the Arts” Seminar 翻譯與藝術研討會

日期：二〇〇五年五月二十九日
時間：上午九時十五分至下午六時
地點：香港中央圖書館地下演講廳
(與中央圖書館合辦)

開幕禮

主持：陳德鴻博士 (香港翻譯學會副會長)
司儀：陳潔瑩博士 (香港翻譯學會總務秘書)

翻譯與舞台

講者：方梓勳教授 (香港中文大學翻譯系主任)
陳鈞潤先生 (著名歌詞及劇本譯者)
主持：潘漢光先生 (香港大學中文系副教授)

翻譯與電影

講者：舒琪先生 (香港演藝學院電影電視學院高級講師)
謝聰博士 (香港城市大學高級專業學院語文學部高級講師)
主持：譚錦麟先生 (香港翻譯學會會員事務秘書)

翻譯與音樂

講者：劉靖之教授 (香港民族音樂學會榮休會長)
費明儀女士 (著名歌唱家及合唱團指導)
主持：楊慧儀博士 (香港浸會大學翻譯課程助理教授)

翻譯與書畫

講者：賴恬昌先生 (香港翻譯學會名譽顧問)
江素惠女士 (香江文化交流基金會主席)
主持：劉勇強先生 (牛津大學出版社出版經理)

閉幕禮

主持：金聖華教授 (香港翻譯學會會長)
司儀：陳潔瑩博士 (香港翻譯學會常務秘書)

T. C. Lai Painting and Calligraphy Exhibition

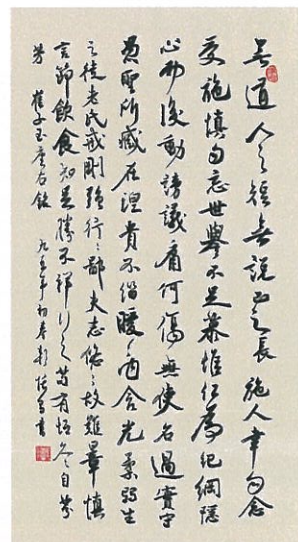
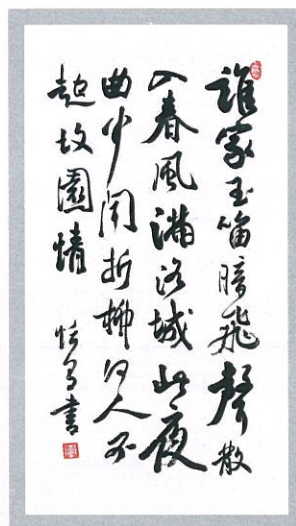
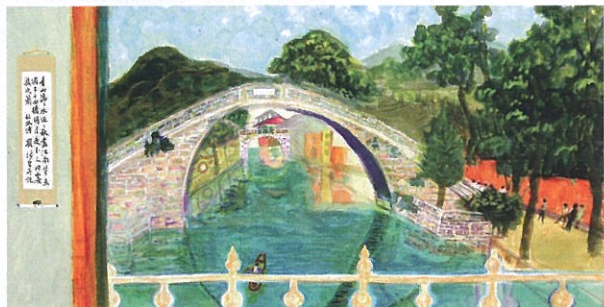
賴恬昌書畫展

九月二日 15:00-20:00

九月三至四日 9:00-20:00

九月五日 9:00-13:00

香港中央圖書館三號展覽廳



賴恬昌先生書畫作品

Lecture

講座

榮譽會士講座

講者：許鈞、彭鏡禧、羅志雄

日期：九月三日

時間：下午二時至五時

地點：薄扶林道香港大學黃麗松講堂
(與香港大學中文系合辦)

Gala Dinner

晚宴

榮譽名銜頒授及翻譯季刊十周年 慶祝晚宴

日期：九月三日

時間：晚上七點

地點：灣仔港灣道一號君悅酒店

報名及收費詳情：容後公佈

Honorary Fellow 榮譽會士

許鈞教授

生於浙江省龍遊縣，1975年畢業於南京外國語學院，1976-1978留學於法國勃列塔尼大學，1985年入南京大學外文系，1988年獲碩士學位，現任南京大學研究院副院長、教授、博士生導師。

北京大學歐美文學研究中心兼職教授，上海大學顧問教授，並兼任南京大學學術委員會委員、國家教育部高等學校外語專業教學指導委員會委員、國際翻譯家聯盟科學文獻委員會委員，中國法語教學研究會副會長，全國法國文學研究會副會長、中國譯協翻譯理論與翻譯教學委員會副主任、江蘇省翻譯工作者協會常務副會長、南京翻譯家協會會長、法國國際翻譯中心成員，中國作家協會會員，江蘇省作家協會外國文學委員會主任，享受國務院頒發的優秀專家特殊津貼。



許鈞教授

翻譯作品超過三十個，專著、編著、主編及論文超過三百項，得重要獎項三十餘，包括他參加翻譯的《雨果文集》獲中國第五屆外國文學優秀圖書一等獎（2000年）和國家圖書獎提名獎（2000），主編的《杜拉斯文集》獲中國第五屆外國文學優秀圖書一等獎（2000年），與唐瑾共同主編的《巴別塔文叢》獲第六屆全國優秀外國文學圖書獎一等獎（中華人民共和國新聞出版總署2003年9月主辦），參加編撰的《中國翻譯辭典》獲中國圖書獎（1998年），他的《當代法國翻譯理論》入選教育部2002-2003年度推薦的研究生教學用書，先後二次獲法國文化部頒發的「獎譯金」（1993、1998年），又獲法國教育、科學、技術部長簽發的「法蘭西金棕櫚教育勳章」（1999年）。

主要著作及編著

- 《文學翻譯批評研究》：譯林出版社，1992年12月
- 《文字·文學·文化——〈紅與黑〉漢譯研究》：南京大學出版社，1996年2月
- 《譯學論集》（與張柏然主編）：譯林出版社，1997年6月
- 《當代法國翻譯理論研究》（與袁筱一合著）：南京大學出版，1998年5月
- 《翻譯思考錄》：湖北教育出版社，1998年11月
- 《中國翻譯理論與實踐》（與王克非主編）：加拿大蒙特利爾大學出版社，1999年3月
- 《文學翻譯的理論與實踐——翻譯對談錄》：譯林出版社，2001年
- 《面向二十一世紀的譯學研究》（與張柏然主編）：商務印書館，2001年
- 《譯事探索與譯學思考》：外語教學與研究出版社，2002年
- 《翻譯論》：湖北教育出版社，2003年12月

主要譯作

- 《海上勞工》：[法]雨果，河北教育出版社，1998年11月
- 《貝姨》：[法]巴爾紮克，上海譯文出版社，1999年12月
- 《左手的記憶》：[法]蜜雪兒·圖爾尼埃，臺灣皇冠文化出版有限公司，2003年6月
- 《不能承受的生命之輕》：[捷]米蘭·昆德拉，上海譯文出版社，2003年7月

譯叢與文叢主編

- 《法國中篇名作精品叢書》（主編，共20種，已出6種）：灤江出版社，1996年4月
- 《杜拉斯文集》（十六卷）：春風文藝出版社，2000年1月
- 《現代性研究譯叢》（與周憲合作，30種）：商務印書館，2000年
- 《文化與傳播譯叢》（與周憲合作，20種）：商務印書館，2000年
- 《夏多布里昂精選集》：山東文藝出版社，2000年
- 《外國翻譯理論研究叢書》（共四卷）：湖北教育出版社，2000年5月
- 《巴別塔文叢》（12卷）：湖北教育出版社，2002年
- 《知識份子譯叢》（與周憲合作，8種）：江蘇人民出版社，2002-2003年
- 《終結者譯叢》（與周憲合作，8種）：江蘇人民出版社，2002-2003年
- 《法蘭西書庫》（60種）：廣西師範大學出版社，2002-2004年
- 《日常生活譯叢》（30種）：河北教育出版社，2004年
- 《法語閱讀理解書系》（8卷，與劉成富聯合主編）：上海譯文出版社，2003-2004年

Honorary Fellow

榮譽會士

彭鏡禧教授

台灣新竹縣人，畢業於國立臺灣大學外文系及研究所，獲學士及碩士學位；赴美進修，獲密西根大學比較文學博士。先後在美國耶魯大學、英國牛津大學、美國芝加哥大學英文系研究莎士比亞。曾任中華民國比較文學學會會長、*Taipei Chinese PEN Quarterly*主編、美國維吉尼亞大學戲劇系與東亞語文系客座教授、臺灣大學外國語文學系主任、戲劇學系主任，現為該二系教授，兼任文學院院長。

研究與教學領域主要為中西戲劇、莎士比亞、文學翻譯，並致力於英詩閱與讀的推廣。曾獲1988年第一屆梁實秋文學獎詩翻譯及散文翻譯第一名、1993年教育部優良教師獎、1999年台灣大學優良教學獎、2000年中國文藝協會翻譯獎、2001年台灣大學傑出教學獎。



彭鏡禧教授

主要編著譯作品包括

《非理性的人：存在主義研究》

臺北：志文，1970

《杜斯妥耶夫斯基》

臺北：志文，1971

《摸象：文學翻譯評論集》

臺北：書林，1998

《西洋文學大教室》

臺北：九歌，1999

英漢對照《好詩大家讀：英美短詩五十首賞析》

臺北：書林，1989，2000

《文學與人生》

臺北：洪建全基金會，2000

《發現莎士比亞：台灣莎學論述選集》

臺北：貓頭鷹，2000

《哈姆雷譯注》

臺北：聯經，2001

《解讀西洋經典》

臺北：聯經，2002

《給要離家的女兒：林妲·派斯坦詩選》

臺北：爾雅，2002

以及西洋戲劇七種、莎士比亞論文二十餘篇。

• *Double Jeopardy: A Critique of Seven Yuan Courtroom Dramas*. University of Michigan Center for Chinese Studies, 1978.

• *Death in the Cornfield and Other Short Stories from Contemporary Taiwan*. Oxford UP, 1995.

• "Dramatic Effect and Word Order in Translation: Some Examples from Hamlet". *Tamkang Review*, 27.2 (Winter 1996): 209-27.

• "The Letter as Intertext: An Explication of Antonio's Letter to Bassanio in *The Merchant of Venice*, 3. 2". In Michele Marrapodi ed. *Shakespeare and Intertextuality: The Transition of Cultures Between Italy and England in the Early Modern Period*. Roma: Bulzoni Editore, 2000. 271-80.

• "The Taming of the Jew: Second-person Pronouns of Address in *The Merchant of Venice*". *NTU Studies in Languages and Literatures*, 8 (2000.6): 21-35.

Honorary Fellow 榮譽會士

羅志雄先生

羅志雄，香港資深出版及印刷工作者，早期從事出版、編輯、寫作、翻譯、新聞和教育工作，近年專注印刷事務；對翻譯理論和實踐、社會語言學和雙語詞典編纂皆有涉獵，已出版著作及論文數十種。

羅氏於20世紀60年代末期開始從事業餘的口譯工作並成為報紙的自由翻譯撰稿人，並於1973年出版第一本譯著，由美國著名記者埃德加斯諾撰寫的《大河彼岸》(Edgar Snow: *The Other Side of the River*)，當時在香港和中國內地引起了極大的回響。1977年，在香港出版了介紹英美口語的專著《妙語連珠》(Catchy Colloquialisms)，受到熱烈歡迎，成為暢銷書和長銷書，並且出現了超過十種以上的盜版書，熱銷內地和臺灣。1980年出版的《10000英文新字字典》向中文世界介紹當時出現的英文新詞語，廣受關注。

1985年，羅氏獲北京大學收錄為博士研究生，專門從事英漢雙語詞典的研究工作。

羅氏於1980年加入香港翻譯學會後，熱心參與會務，1985年獲選為會士，嗣後一直擔任學會的執行委員，並曾任會長和副會長等職務。從80年代開始，羅氏先後出任香港浸會大學、理工大學、嶺南大學的翻譯或雙語教育課程顧問委員會的主席和委員。

1988年，羅氏參與創辦香港出版學會並被推選為創會會長，並一直擔任該會的執行委員，後被推選為該會會士。2005年，參與籌辦印刷媒體專業人員協會並被選任為該會的第一任會長，為推動行業的專業化作出努力。



羅志雄先生

President Emeritus 榮休會長

賴恬昌先生

曾任香港翻譯學會主席，現任學會榮譽顧問；多年以來，不斷作出服務，支持會務發展，貢獻良多，將於九月獲頒授榮休會長名銜。賴氏曾任聖保羅男女中學英文教師，香港大學導師，香港中文大學校外進修部主任直至退休。

英文著作三十餘種，包括

Tang Yin	•	<i>The Eight Immortals</i>	•
<i>Chinese Painting</i>	•	<i>Pa Ta Shan Jen</i>	•
<i>Chinese Couplet</i>	•	<i>A Scholar in Imperial China</i>	•
<i>Kweilin</i>	•	<i>Chinese Seals</i>	•
<i>China's Most Scenic Spots</i>	•	<i>Treasures of a Chinese Studio</i>	•
<i>Ch'i Pai Shih</i>	•	<i>Mountain Love Songs</i>	•
<i>Selected Chinese Sayings</i>	•	<i>Chinese Decorated Letter-paper</i>	•
		<i>Chinese Food for Thought</i>	
		<i>Rhapsodic Essays from the Chinese</i>	
		<i>Wild Swan's Trail</i>	



賴恬昌先生

President Emeritus 榮休會長

劉靖之教授

劉靖之教授於1986-1990、1994-96及1997-2004年歷任本會會長，帶領本會前進、發展，對本港翻譯界及翻譯學研究都作出了極大貢獻，將於本年九月獲本會頒授榮休會長名銜。

早年畢業於英國倫敦大學，後在香港大學取得哲學碩士和博士學位；活躍於音樂、翻譯等學術界。曾為英國牛津大學聖安東尼學院及德國海德堡大學訪問學者、國立臺北師範大學翻譯研究所客座教授。現為香港大學亞洲研究中心名譽教授、北京中國藝術研究院音樂研究所特約研究員、北京中央音樂學院音樂研究所客座研究員、上海音樂學院客座教授、香港民族音樂學會與香港翻譯學會榮休會長、英國語言學會會士、該會香港分會會長、香港翻譯學會榮譽會士、會士和該會學報《翻譯季刊》主編，曾任該會會長、英國皇家亞洲學會香港分會終身會員，英國皇家藝術學會終身會員等。研究及著作極多，涵蓋音樂、文學和翻譯三個領域。



劉靖之教授

Honorary President 永遠名譽會長

楊志強太平紳士（澳洲）

楊志強太平紳士（澳洲）熱心公益，支持社會活動，對香港翻譯學會貢獻良多，將於本年九月獲頒授本會永遠名譽會長名銜。

「得利環球有限公司」創辦人兼行政總裁，香港作家聯會永遠名譽會長，香港大學基金會遴選會員。楊先生酷愛攝影，熱心支持教育、文化及藝術發展，對籌辦大型籌款活動的經驗尤為豐富。他常把攝影、文學、學術研究和企業管理的知識與技法聯合運用，相輔相成，極具創意效果。他喜愛拍攝風土人情、風景人物，尤以捕捉大自然氣魄見長。二〇〇五年四月、五月及九月分別在香港中文大學、中國北京人民大會堂、北京現代文學館和上海圖書館展覽館舉辦攝影展及文化沙龍。



楊志強太平紳士（澳洲）

Events & Activities

活動

Oxford University Press Translation Luncheon Talks 牛津大學出版社午餐演講

DATE

11th Sept 2004

TOPIC

How was Gary Snyder's Translation of Han Shan's Poetry Canonised in the West?

SPEAKER

Prof Chung Ling



Prof Chung Ling

DATE

20th Nov 2004

TOPIC

字幕翻譯的臥虎藏龍

SPEAKER

方梓勳教授



方梓勳教授

DATE

29th Jan 2005

TOPIC

Martial Arts Translation: The Intersection of Art and Science, based on the experience of translating *The Book and the Sword*

SPEAKER

Mr Graham Earnshaw



Mr Graham Earnshaw

DATE

9th Apr 2005

TOPIC

The Pains and Gains of Translating and Being Translated: Translating Modern Chinese Literature in Beijing in the 1980s

SPEAKER

Prof Bonnie S. McDougall



Prof Bonnie S. McDougall

Hong Kong Translation Society Lu's Scholarships 2004/5

香港翻譯學會陸氏獎學金 2004/5

Elsie Chan

Established in 1992, the Hong Kong Translation Society Scholarships are awarded by the Hong Kong Translation Society with the purpose of recognizing outstanding academic achievement by students of translation in tertiary institutions in Hong Kong, and of promoting translation as a discipline in such institutions. From Year 2002/03 to 2004/05, the scholarships are donated by Mr Eddie Lu, Vice Chairman of AFASIA Group of Companies (亞非紡織集團副主席陸增鏞先生).

As in previous years, six scholarships were offered last year. Two nominations were invited from each UGC-funded tertiary institution offering a full-time undergraduate translation degree programme in Hong Kong. Nominees were final year students with excellent academic results, especially in translation, in their previous years of study. They went through a selection interview conducted by three Executive Committee members of the Translation Society - Dr Chu Chi Yu, Dr Jessica Yeung and Mr Alan Tam - who were impressed by the translation and overseas exchange experience of some of the interviewees.

Award Winner	University
Chan Pui Lam 陳霽霖	The University of Hong Kong
Cheng Wai Ming 鄭慧明	The Chinese University of Hong Kong
Ho Hoi Lee 何凱莉	The Hong Kong Polytechnic University
Ng Cin Yu 吳善瑜	City University of Hong Kong
Tsang Wai Yin 曾慧燕	Hong Kong Baptist University
Yeung Yu Kar 楊裕嘉	Lingnan University



得獎者與學會執行委員會及 Prof Bonnie S. McDougall 合照

The award-presentation ceremony was held on 9 April 2004 (Saturday) at World Trade Centre Club in Causeway Bay. Since Mr Eddie Lu was unable to attend the event, the awards were presented by Mr Lo Chi Hong and Prof Serena Jin on his behalf. The ceremony was followed by a talk by Prof Bonnie S. McDougall on "The pains and gains of translating and being translated", based on her experience of translating modern Chinese literature in Beijing in the 1980s. The award recipients were proud of their achievement and found the talk reinforcing their translation practice.

The China Translation Achievements Exhibition 中國翻譯成就展

香港翻譯學會於2004年11月4日至7日參加了在北京中國軍事博物館舉行的中國翻譯成就展。展覽由中國外文出版發行事業局主辦，中國翻譯工作者協會及對外傳播研究中心承



學會展板之一

辦，旨在展示我國翻譯界實力，吸引了本國及外地二百多個翻譯機構、院校、學會、公司及出版社參展。香港翻譯學會展出四塊展板，圖文並茂，介紹學會的歷史和主要活動，並展出學會刊物多種。成就展舉行期間，中國翻譯工作者協會舉行理事會，金聖華會長代表香港翻譯學會出席會議，並接受電視台訪問，加強外界對學會工作的瞭解，提升學會的形象。



成就展活動

成就展舉行期間，中國翻譯工作者協會舉行理事會，金聖華會長代表香港翻譯學會出席會議，並接受電視台訪問，加強外界對學會工作的瞭解，提升學會的形象。

Global Youth Chinese Literary Award for the New Century 新紀元全球華文青年文學獎

由香港翻譯學會連同多個機構及單位贊助、香港中文大學文學院主辦的第三屆「新紀元全球華文青年文學獎」開展儀式於三月十八日舉行了。本屆文學獎籌委會主席由香港翻譯學會主席金聖華教授出任，秉承前兩屆嚴謹、公正

別獲獎金港幣二萬元、一萬元及五千元，另外一等優秀獎三名及二等優秀獎十名各一千元、鼓勵獎十名各五百元。出任本屆文學獎翻譯組決賽團成員的譯壇大家包括：金聖華、陸谷孫、彭鏡禧（文學翻譯組）。另外，文學獎還邀得王蒙先生、金耀基教授擔任榮譽顧問，李景端先生、鄭良樹教授擔任特邀顧問。凡二零零四至二零零五學年或二零零五至二零零六學年為全日制高校在讀大專學生（包括專上學院、副學士課程的同學，但不包括研究生），不論國籍、科系，皆可參賽。參賽作品必須未經發表，亦未投寄參加其他比賽。每位參賽者可參加一個以上的文類組別，惟每個文類組別限投一稿。徵稿日期由即日起至二零零五年十一月十五日止。詳情請參閱宣傳海報或有關網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/arts/globalitaward/>。



學會主席金聖華教授與文學獎籌委會成員

的原則，以隱名形式，對所有稿件進行初審及複審，再由每一文類分設之決賽團對優勝作品作最後評閱，決定名次。本屆文學獎分文學翻譯（外文中譯，原稿由大會提供）、散文（以八千字為限）及短篇小說（以二萬字為限）三種文類。每種文類設冠、亞、季軍各一名，另一等優秀獎三名、二等優秀獎七名及鼓勵獎七名。冠、亞、季軍分



文學獎開獎儀式

Hong Kong Youth Translation Competition 2005

全港青年翻譯比賽 2005

陳潔瑩

一年一度的全港青年翻譯比賽 (Hong Kong Youth Translation Competition) 已於四月十七日舉行。比賽由半島青年商會 (Peninsular Junior Chamber) 主辦，香港翻譯學會協辦，民政事務總署 (Home Affairs Department) 贊助，是全港社團聯合主辦的全港青年學藝比賽 (Hong Kong Youth Cultural and Arts Competition) 其中一個環節。學藝比

校際問答比賽、校際時事學術常識及資訊科技問答比賽等。翻譯及口譯比賽是當中最長壽及受歡迎的項目之一，始於一九七四年，現已昂然進入第三十屆。

一直以來，翻譯學會均派代表協助統籌比賽的評審工作，邀請大學翻譯教員和資深譯員擔任比賽評判。學會代表1998年起由陳潔瑩博士出任，除擔當主席評判外，亦協助推廣比賽活動，邀請嘉賓出席翻譯講座，藉此加強年輕人對翻譯技巧的掌握，以及加深社會人士對翻譯行業實況和前景的瞭解。現把今年筆譯比賽概況臚列如下：



學會常務秘書陳潔瑩博士接受紀念錦旗

賽的其他組別有：演講比賽、朗誦比賽、攝影比賽、中文寫作比賽、中文書法比賽、對聯比賽、象棋比賽、標語及海報設計比賽、繪畫比賽、網頁設計比賽、青年數學精英比賽、小學

公開組	
實際參加人數	177
評判：香港中文大學翻譯系童元方博士 香港浸會大學翻譯課程周兆祥博士	
學生組	
實際參加人數	93
評判：香港大學中文系潘漢光先生 香港城市大學中文、翻譯及語言學系區劍龍先生	

多年來，翻譯比賽吸引了無數青年參加，對提高社會人士對翻譯的重視、促進本港的翻譯水平起積極作用。今年報名人數超過350人，反應熱烈，適逢翻譯比賽三十週年紀念，主辦單位深感欣慰。比賽當天，陳潔瑩博士出席開幕典禮後巡視比賽場地，發現有幾位年紀尚小的中一、中二生參加學生組比賽，並得知有家長代子女報名參賽，可見社會人士對翻譯普遍重視。各評判雖然因此增加不少工作量，但也樂見如斯佳績。比賽結果將於六月初公佈。

Hong Kong Translation Society - Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship 2004/5

香港翻譯學會 - 獅球教育基金會翻譯研究獎學金 2004/5

Elsie Chan

To commemorate the launching of the Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship, which is the first of its kind in Hong Kong, the Translation Society will hold a grand award presentation ceremony at the Gala Dinner on 3

September. As a result the application deadline is postponed to 30 June 2005. The scholarship is open to postgraduate translation students registered with a tertiary institution in Hong Kong, Macau, Taiwan and Chinese Mainland.

Details and application forms are available at <http://www.hkts.org.hk/cgi-bin/scholarshipall.pl#Research>.

感謝以下人士捐款：(排名以姓氏英文字母順序)

Ms Chan Sze Sheung Margaret

Mr Cheng Tsan Wah 鄭燦華先生

Mr Cheung Hok Kwong Peter

Mr Choi Kai Kwong 蔡啟光先生

Mr Ho Kwok Hung Gilbert

Mr & Mrs Lee Hon-ching 利漢楨先生夫人

Mr Lee Goon Nam James 李冠南

Mr Li Yun Biu

潘淑冰女士

Mrs Pong Lam Shuk Lin Elizabeth 龐林淑蓮女士

楊志強太平紳士 (澳洲)

中華商務彩色印刷有限公司

香港翻譯學會於1971年創辦，為非牟利專業團體，以提升香港翻譯(包括傳譯)的水準及專業地位為宗旨，1991年成為香港註冊慈善團體，現有會員三百餘人。三十多年來，學會積極舉辦各類活動，與大陸、臺灣及海外的翻譯組織和專家保持聯繫，定期出版會刊《譯訊》及學術期刊《翻譯季刊》，出版翻譯專書十餘種，又為中、港、澳、台四地翻譯學生設獎學金。本年學會舉辦多項活動，籌得款項用作學會經費，以貫徹學會宗旨，希望得到會員及社會人士慷慨捐助。此外，本會又設贊助人名銜：

鑽石贊助人(Diamond Patron)	贊助 HK\$100,000.00 或以上
翡翠贊助人(Jade Patron)	贊助 HK\$50,000.00 或以上
金贊助人(Gold Patron)	贊助 HK\$20,000.00 或以上
銀贊助人(Silver Patron)	贊助 HK\$10,000.00 或以上
贊助人(Patron)	贊助 HK\$1,000.00 或以上

凡捐款港幣壹百元或以上均獲發收據，可作免稅申請。

付款方法：

請以劃線支票抬頭“The Hong Kong Translation Society Limited”連同以下填妥表格郵寄香港新界大埔汀麗路36號14字樓香港翻譯學會司庫黃紹顏女士收。

聯絡傳真：26664885 電郵：treasurer@hkts.org.hk

付款人： _____
名義捐款人(如與付款人不同)： _____
郵寄地址： _____
捐款聯絡人： _____
電話： _____ 傳真： _____ 電郵： _____
付款支票#： _____ 銀行： _____
日期： _____

九折購買 《書劍恩仇錄》英譯本

《書劍恩仇錄》的故事情詳，扣人心弦。由牛津大學出版社推出的英譯本以原著為藍本，情詳更加緊湊，濃縮成一冊，由著名學者 Graham Earnshaw 擔任翻譯主編， Rachel May



及 John Minford 出任編輯。現凡香港翻譯學會會員，只需攜同此印花即可以九折優惠以HK\$265.5 (原價：HK\$295) 購買此書，此優惠只限使用於樂道辰衝書店*。

此優惠不可與其它優惠同時使用，影印本無效。

有效日期：

2005年5月20日至2005年6月30日

*樂道辰衝書店地址：
九龍尖沙咀樂道13-15號



榮譽顧問	賴恬昌
會長	金聖華
副會長	陳德鴻
常務秘書	陳潔瑩
常務司庫	黃紹顏
會員事務秘書	譚錦麟
《譯訊》編輯	楊慧儀
理事	朱志瑜、黎翠珍、 劉勇強、劉靖之、 羅志雄、潘漢光

《譯訊》編輯：楊慧儀

編輯委員會：陳潔瑩、黃紹顏、楊慧儀

電郵地址：bulletin@hkts.org.hk

通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱20186號

傳真號碼：2666 4885

Editor: Jessica Yeung

Email: bulletin@hkts.org.hk

Fax: 2666 4885

Editorial Board: Elsie Chan, Candy Wong, Jessica Yeung

Correspondence Address: P.O. Box 20186, Hennessy Road Post Office, Hong Kong